

Васильева Светлана Леонидовна

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОДНОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ  
БИОТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья рассматривает морфологические характеристики однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках, содержит данные о преобладающих способах образования терминов в двух языках. В заключение сделан вывод об опережающем развитии терминологии сферы биотехнологий английского языка, который явился источником заимствований терминов данной сферы для русского языка; о существенной роли латинского и греческого языков в формировании терминов сферы биотехнологий.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 50-52. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**USING COMPUTER PROGRAMMES WHILE STUDYING THE DISCIPLINE  
“FOREIGN (RUSSIAN) LANGUAGE” AT A MILITARY HIGHER SCHOOL**

**Burchenkova Aleksandra Aleksandrovna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Vasilevsky Military Academy of the Army Air Defense Corps*  
25alex@rambler.ru

The article introduces new approach to the structure of training and controlling computer programmes for teaching Russian language to the foreign military students promoting optimization of educational process and securing training of highly qualified specialists meeting the needs of a modern society. Using computer programmes is a necessary condition for developing communicative and sociocultural competences of foreign military personnel, getting practical skills and accumulating actual knowledge.

*Key words and phrases:* computer technologies; intensification; training programmes; training and controlling programmes; control; computer-based tests; individualization of educational process; self-study.

УДК 81'276.6

**Филологические науки**

*Статья рассматривает морфологические характеристики однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках, содержит данные о преобладающих способах образования терминов в двух языках. В заключение сделан вывод об опережающем развитии терминологии сферы биотехнологий английского языка, который явился источником заимствований терминов данной сферы для русского языка; о существенной роли латинского и греческого языков в формировании терминов сферы биотехнологий.*

*Ключевые слова и фразы:* однокомпонентные термины; терминология; сфера биотехнологий; морфологические особенности; словообразование.

**Васильева Светлана Леонидовна**, к. филол. н.

*Томский государственный архитектурно-строительный университет*  
vasilyeva\_sl@mail.ru

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОДНОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ  
СФЕРЫ БИОТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Стремительно набирающий обороты научно-технический прогресс порождает все новые отрасли науки и техники, которые, в том числе, развивают свой лексический и, в частности, терминологический аппарат. Изучение, описание терминов, возникающих в новых отраслях знания, к которым, несомненно, относится и биотехнология, является одним из актуальных направлений современных лингвистических исследований.

Биотехнология – это наука о методах и технологиях производства ценных веществ и продуктов с использованием природных биологических объектов, частей клеток и процессов [2]. В данной работе мы обращаемся к фармацевтической биотехнологии, которая достигла своего наивысшего развития в начале XXI века. Терминология сферы биотехнологий начала в последнее время привлекать и внимание лингвистов [3], что только подтверждает тот факт, что наука находится в стадии своего активного и перспективного развития.

Объектом исследования в рамках данной статьи являются однокомпонентные термины сферы биотехнологий. При этом под однокомпонентными терминами, вслед за Т. А. Кудиновой, понимаются термины-слова, включающие в себя корневые термины (основа совпадает с корнем), аффиксальные термины и термины-композиции со слитным или дефисным написанием [Там же, с. 9].

Предмет исследования составляют морфологические свойства однокомпонентных терминов сферы биотехнологий. Цель исследования заключается в выявлении особенностей образования и строения однокомпонентных терминов сферы биотехнологий в русском и английском языках, что необходимо для более полного понимания их значения. При этом особый интерес для нас представляли термины, которые употребляются в современных текстах по биотехнологиям, текстах, которые отражают актуальное развитие отрасли и ее подъязыка. В связи с этим источником материала исследования послужили русскоязычные и англоязычные научно-технические статьи, размещенные на сайте крупнейшего зарубежного производителя биотехнологической продукции *Sartorius* [5], консалтингового агентства по биотехнологиям и сельскому хозяйству *Abacus* [1], из которых методом сплошной выборки были отобраны 83 однокомпонентных термина. Такое относительно небольшое количество употребляемых однокомпонентных терминов является следствием того, что современная наука все более стремится к конкретизации существующих терминов, в связи с чем в научно-технических текстах по биотехнологиям отмечается существенное тяготение к многокомпонентности терминов, позволяющей представить объекты в детализированной и уточненной форме. Об этом говорят и исследования, посвященные многокомпонентным терминам сферы биотехнологий [3]. Однокомпонентные термины при этом зачастую становятся частью многокомпонентного термина, а общее количество

однокомпонентных терминов, по сравнению с многокомпонентными, значительно сокращается. Данный факт определяет наше обращение к актуальным однокомпонентным терминам, которые продолжают использоваться и функционировать в биотехнологической науке.

Обращаясь к структуре однокомпонентных терминов, обнаруженных в научно-технических текстах по биотехнологиям, следует отметить, что количество непроемных терминов в русском и английском языках практически одинаково: 28% в английском и 27% в русском языке. Такие близкие показатели объясняются тем, что большинство непроемных слов в обоих языках представляют собой заимствования из латинского и греческого языков и относятся исключительно к узкоспециальным терминам, нефункционирующим вне научной сферы: *osmosis* (осмос [4]); *zeocin* (зеоцин [Там же]); *mucosal* (мукозный [Там же]); *mellasse*, *notтинсы*.

Показатели производных терминов в русском и английском языках также близки к равным – 59% в английском и 61% в русском языке, однако способы образования и аффиксы, используемые языками, могут различаться.

Большинство производных терминов сферы биотехнологий в обоих языках образованы с помощью аффиксации – 63% и 62% в русском и английском языках соответственно.

При этом префиксальным способом в английском языке образовано 26% терминов. Однако исконно английские префиксы используются достаточно редко – всего в 1% случаев: *to unpair* (денатурировать [Там же]). Большинство префиксов (25% из 26%) являются заимствованными, это префиксы латинского (*re-*, *de-*, *in-*, *pre-*, *ad-*) и греческого (*anti-*, *auto-*, *chemo-*, *bio-*) происхождения: *recirculation* (рециркуляция [Там же]), *chemometrics* (хемометрика [Там же]), *homoplasmic* (гомоплазмический [Там же]), *adsorption* (адсорбция [Там же]), *antiserum* (антисыворотка [Там же]), *denaturation* (денатурация [Там же]), *precipitation* (преципитация [Там же]), *inactivation* (инактивация [Там же]), *bioconversion* (биоконверсия [Там же]), *chemostat* (хемостат [Там же]).

В русскоязычной терминологии сферы биотехнологий сложилась похожая ситуация. Использование исконно русских приставок составляет лишь 1% случаев (*предфильтрация*), в то время как заимствованные приставки составляют 24% от всех случаев (*биореактор*, *биодegradация*, *хроматография*, *олигофруктоза*, *антиген*, *дедифференциация*, *редупликация*, *субкультивирование* и т.п.).

Суффиксация является одним из самых продуктивных способов образования терминов сферы биотехнологий в обоих языках: 33% случаев в английском и 36% случаев в русском языке: *sterilization* (стерилизация [Там же]), *concatenation* (соединение [Там же]), *aeration* (аэрация [Там же]); *стимулятор*, *пипетирование*, *терминатор*. При этом в английском языке наибольшую распространенность получают суффиксы с абстрактным значением *-ion* / *-tion*, *-or* образующие существительные со значением действия или процесса. В русском языке таким терминам с суффиксами *-ion* / *-tion* и *-or*, как правило, соответствуют термины, образованные от аналогичных терминов английского языка путем транслитерации и/или калькирования и содержащие латинские суффиксы *-ция* или *-ация* и *-ор* (*sterilization* – стерилизация, *aeration* – аэрация, *terminator* – терминатор, *stimulator* – стимулятор и т.п.). Подобным образом образовано большинство суффиксальных терминов сферы биотехнологий в русском языке, что, в свою очередь, объясняет близкие показатели суффиксации терминов в русском и английском языках. Однако встречаются и такие случаи в русском языке, когда термин образуется путем сочетания транслитерации и калькирования, но при этом используется суффикс русского языка, как, например, в соотносимой паре слов *piperting* – *пипетирование*.

Безаффиксальные способы образования не являются распространенными в терминологии сферы биотехнологий. Так, нами был выявлен лишь один случай конверсии в английском языке (*feed* (v) → *feed* (n) (*подача* [Там же])). Случаи других способов безаффиксального терминоподобия в исследуемом материале русского и английского языка выявлены не были.

13% терминов в английском языке и 12% терминов сферы биотехнологий в русском языке образованы при помощи словосложения. При этом актуальными оказались различные способы соединения элементов в композитные образования. Так, 4% и 3% сложных слов в английском и русском языках, соответственно, созданы путем примыкания, то есть не содержат соединительных элементов и имеют слитное написание: *polyethersulfone* (полиэфирсульфон [Там же]), *dimethylformamide* (диметилформамид [Там же]), *автоклав*. Графически соединенными и имеющими дефисное написание являются 6% терминов сферы биотехнологий в английском языке и 2% – в русском языке: *water-stop* (мембрана [Там же]), *single-use* (одноразовый [Там же]), *switch-disconnector* (разъединитель [Там же]); *кросс-контаминация*, *фильтр-элемент*. Сложные слова с соединительной гласной типологически более характерны для русского языка. В этой связи, термины сферы биотехнологий не являются исключением. 7% сложных терминов в русском языке образованы посредством соединительной гласной, в то время как в английском языке таких терминов только 3%: *magnetoporation* (магнитопорация [Там же]); *формообразование*, *одностеночный*.

Таким образом, можно отметить, что терминология сферы биотехнологий отражает тенденции словообразования, характерные для русского и английского языков. Сюда относятся случаи преобладания аффиксации как способа образования терминов данной сферы, особенности образования композитов с преобладанием терминов с соединительной гласной в русском языке и дефисного написания в английском языке и т.п. При этом терминология сферы биотехнологий также проявляет и свои особенности: во-первых, это общее сходство в способах образования терминов русского и английского языков. Сходство, которое объясняется этимологической общностью, с одной стороны, отдельных терминов, которые были заимствованы сначала в английский язык, а затем с развитием отрасли – через английский язык в русский посредством калькирования и/или транслитерации; и, с другой стороны, служебных морфем (префиксов и суффиксов), восходящих

к латинскому и греческому языкам. Полученные данные свидетельствуют о том, что английская терминология сферы фармацевтических биотехнологий характеризуется опережающим по сравнению с русским языком развитием, основывается на традиции использования латинского языка для описания процессов и явлений, связанных с медициной и созданием медицинских препаратов, а также является источником и/или посредником при заимствовании терминов в рамках изучаемой сферы для других языков.

*Список литературы*

1. **Биотехнологии и бионауки** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abacus-lab.ru/biotechnology-and-bioscience/> (дата обращения: 12.11.2014).
2. **Гаева Т.** Что такое биотехнология? [Электронный ресурс] // Общество биотехнологов России им. Ю. А. Овчинникова. URL: <http://www.biorosinfo.ru/press/chto-takoe-biotekhnologija/> (дата обращения: 14.10.2014).
3. **Кудинова Т. А.** Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подъязыке биотехнологий (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2006. 21 с.
4. **Словарь терминов по биотехнологии В. З. Тарантула** [Электронный ресурс] // База знаний по биологии человека. URL: [http://humbio.ru/humbio/tarantul\\_sl/abc.htm#00000064.htm](http://humbio.ru/humbio/tarantul_sl/abc.htm#00000064.htm) (дата обращения: 13.11.2014).
5. **Lab Products and Services** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sartorius.com/> (дата обращения: 15.11.2014).

**MORPHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF ENGLISH  
AND RUSSIAN BIOTECHNOLOGICAL ONE-COMPONENT TERMS**

**Vasil'eva Svetlana Leonidovna**, Ph. D. in Philology  
*Tomsk State University of Architecture and Building*  
[vasilyeva\\_sl@mail.ru](mailto:vasilyeva_sl@mail.ru)

The article considers the structural characteristics of English and Russian biotechnological terms. It shows the ways of formation of biotechnological one-component terms, provides data concerning the prevailing ways of terms' formation in both languages. The article comes to the conclusion that English biotechnological terminology outruns the Russian one and is often a source of borrowings for the latter. Both Russian and English biotechnological one-component terminologies are based on the Latin and Greek origins and demonstrate extreme similarity in morphology and semantics.

*Key words and phrases:* one-component terms, terminology, biotechnology, morphological characteristics, word-formation.

УДК 1751

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются на материале номинации «общественно-политический деятель» новые, иноязычные и актуализированные номенклатурные и общественно значимые именованья деятеля. Исследуются особенности семантических, словообразовательных, стилистических и оценочных свойств языковых единиц, раскрывается представление о системных связях слов, получивших актуализацию в русском языке в период начала XXI в. Изучение этого явления помогает уточнить современные тенденции номинации.*

*Ключевые слова и фразы:* государственный; деятель; общественный; политический; служащий.

**Воеводина Галина Александровна**, к. филол. н.

*Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина*  
[vdmiriyv@mail.ru](mailto:vdmiriyv@mail.ru)

**НОМИНАЦИИ «ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДЕЯТЕЛЬ»  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

Номинации «общественно-политический деятель» по профессии, роду деятельности занимают особое место в тематической систематизации лексики. Учитывая, что их появление во многом определяется внеязыковой действительностью, анализ лексико-семантической категории «деятель» позволяет проследить динамику словарного состава на современном этапе. Новые номенклатурные и другие общественно значимые именованья лица появляются в сфере политики, проникающей во все области социальной действительности, демонстрируют общественные изменения, находящие отражение в лексике [10].

В данном исследовании нами использован номинативный, т.е. содержательно-тематический критерий описания номинации «общественно-политический деятель». От понимания тематических границ зависит, как определяется состав номинации «общественно-политический деятель». Языковые знаки, которые обозначают понятия из сферы современной общественно-политической жизни и содержат в своей семантике смысловые компоненты *«общественный»*, *«государственный»*, *«политический»*, соответствуют термину «общественно-политическая лексика» [3].